

PROGRAM:

03.08., STREDA, 15:00 – 19:00,
VODÁRENSKÉ MÚZEUM, BRATISLAVA
– Zber pohánkovca japonského
– Postavenie prístrešku/scény s účastníkmi
z pohánkovca

03.08., STREDA, 21:00, PINK WHALE,
DVOŘÁKOVO NÁBREŽIE, BRATISLAVA
-Videoprojekcia
Kurátorka: Tereza Porybná, PhD.

THESE GROWING PAINS
(TIETO RASTÚCE BOLESTI)
Premietanie filmov o vzťahoch medzi rastlinami
a ľuďmi, ich toxických a starostlivých polaritách
a oblastiach medzi nimi. Päť krátkych
filmov a umeleckých videí dopĺňajú úryvky z
prírodopisných dokumentov a hororov. Filmy sú
v pôvodnom znení s anglickými titulkami.

BENCE GYÖRGY PÁLINKÁS & KITTI GOSZTOLA,
*WILD GARDEN UTOPIA (UTÓPIA DIVOKEJ
ZÁHRADY)*, 2019, 6', MAĎARSKO.
Wild Garden Utopia skúma vzťah medzi ľuďmi a
rastlinami v rámci ekosystému a uvažuje o tom,
ako sa v príbehu dovezených rastlín zachovávajú
aspekty nášho kultúrneho dedičstva.

POPPY, *THE RETURN OF THE PLANT (NÁVRAT
RASTLINY)*, 2018, 4', USA.
Rastlina sa po ročnej neprítomnosti vracia do
virtuálneho sveta Poppy.

PATRICK STAFF, *WEED KILLER (NIČITEĽ
BURINY)*, 2017, 16', VEĽKÁ BRITÁNIA.
Film *Weed Killer* sa zameriava na priesečník
rodu, choroby a kontaminácie. Dielo je
inšpirované memoárom *The Summer of Her
Baldness* (2004) umelkyne a spisovateľky
Catherine Lord a je dojemným opisom jej
skúsenosti s rakovinou.

LAURA HUERTAS MILLÁN, *JÍBIE*, 2019, 24',
KOLUMBIA/FRANCÚZSKO.
Počas rituálu, pri ktorom sa používa prášok z
rastliny koka, členovia kmeňa Muina Murui v
Amazónii spoločne diskutujú o najpálčivejších
politických otázkach: rozoberajú sa témy ako
neokolonializmus, ekológia, aktivizmus, ako aj
otázky rodiny a intímneho života.

ALAA ABU ASAD, *WILD PLANTS
OF PALESTINE (DIVOKÉ RASTLINY PALESTÍNY)*,
2018, 10', PALESTÍNA.
Video esej spája proces sledovania divokých
rastlín s otázkou územného rozšírenia toho, čo
sa rozumie pod pojmom „palestínsky“, pričom
stojí na bezvýznamných topografických prvkoch
(postkoloniálnej) krajiny na Západnom brehu
Jordánu.

04.08., ŠTVRTOK A 05.08., PIATOK, 15:00 –
19:00, VODÁRENSKÉ MÚZEUM, BRATISLAVA
– Tvorba kostýmov (náhrdelníkov, masiek a
pokryvok hlavy), perkusí a výroba bábok z
pohánkovca japonského
Facilitátor: RNDr. Helga Kothajová
– Animovanie pohánkovca japonského
(sci-fi bábkové divadlo)

06.08., SOBOTA, 18:00,
VODÁRENSKÉ MÚZEUM, BRATISLAVA
-Prednáška: Planéta pohánkovca japonského
RNDr. Pavol Mereda, PhD., Botanický ústav,
Centrum biológie rastlín a biodiverzity SAV
-Hostina
-Bezpečné odstránenie pohánkovca
japonského a odvoz na termické zneškodnenie.

Kurátorka: Lýdia Pribišová	Kurátorka edičného programu: Denisa Tomková, PhD.
Text: Kitti Gosztola & Bence György Pálinkás	Galerijná pedagogička: Lucia Kotvanová
Edičné aktivity a preklad: Denisa Tomková	Manažérka produkcie a prevádzky: Martina Kotláríková
Grafický dizajn: Lukáš Kollár	Manažér produkcie výstav: Filip Krutek
TÍM KUNSTHALLE BRATISLAVA:	Hlavná ekonómka: Denisa Zlatá
Riaditeľ: Jen Kratochvíl	Asistentka: Janette Flaškayová
Kurátorka programov pre verejnosť a PR: Jelísaveta Rapaic	Personalista a mzdár: Anton Švanda
Kurátorka: Lýdia Pribišová	Výkonný grafický dizajnér: Lukáš Kollár

PROGRAM:

03.08., WEDNESDAY, 15:00 – 19:00,
VODÁRENSKÉ MUSEUM, BRATISLAVA
-Japanese knotweed harvest
-Together with the participants building
a shelter/scene from knotweed

03.08., WEDNESDAY, 21:00, PINK WHALE,
DVOŘÁKOVO NÁBREŽIE, BRATISLAVA
-Video projection
Curator: Tereza Porybná, PhD.

THESE GROWING PAINS
A film screening reflecting the relationships
between plants and human, their toxic and
caring polarities and the areas in between. Five
short films and art videos are accompanied by
extracts from nature documentaries and horror
films. The films are in their original version with
English subtitles.

BENCE GYÖRGY PÁLINKÁS & KITTI GOSZTOLA,
WILD GARDEN UTOPIA, 2019, 6', HUNGARY.
Wild Garden Utopia explores the relationship
between humans and plants within an
ecosystem and considers how aspects of our
cultural heritage are conserved in the story of
imported plants.

POPPY, *THE RETURN OF PLANT*, 2018, 4', USA.
The Plant returns to the virtual world of Poppy
after a year of absence.

PATRICK STAFF, *WEED KILLER*, 2017, 16', UK.
Weed Killer focuses on the intersection of
gender, illness and contamination. The work is
inspired by artist and writer Catherine Lord's
memoir *The Summer of Her Baldness* (2004), a
moving account of her experience of cancer.

LAURA HUERTAS MILLÁN, *JÍBIE*, 2019, 24',
COLOMBIA/FRANCE.
During a ritual using coca plant powder,
the most pressing political questions are
discussed collectively by members of the
Muina Murui tribe in Amazonia: topics such
as neo-colonialism, ecology, activism as well
as questions of family and intimate life are
considered.

ALAA ABU ASAD, *WILD PLANTS OF PALESTINE*,
2018, 10', PALESTINE.
The video essay juxtaposes the process of
tracing wild plants with questioning of the
territorial extension of what is meant by the term
“Palestinian”, while standing on insignificant
topographical features of the (postcolonial)
landscape in the West Bank.

04.08., THURSDAY AND 05.08., FRIDAY, 15:00 –
19:00, VODÁRENSKÉ MUSEUM, BRATISLAVA
-Costume (necklaces, masks and headwears),
percussion, and puppet making from Japanese
knotweed
-Animating the Japanese knotweed (sci-fi
puppet theater)
Facilitator: RNDr. Helga Kothajová

06.08., SATURDAY, 18:00,
VODÁRENSKÉ MUSEUM, BRATISLAVA
-Lecture: The Planet of the Japanese Knotweed
Speaker: RNDr. Pavol Mereda, PhD, the Institute
of Botany, Plant Science and Biodiversity Center
of the Slovak Academy of Sciences
-Feast
-Safe removal of Japanese knotweed and
removal for thermal disposal.

Kurátorka edičného programu: Denisa Tomková, PhD.	KUNSTHALLE BRATISLAVA Nám. SNP 12, 811 06 Bratislava
Galerijná pedagogička: Lucia Kotvanová	Otváracie hodiny: Pon-Ned: 12:00-19:00 Uto: zatvorené
Manažérka produkcie a prevádzky: Martina Kotláríková	FACEBOOK, INSTAGRAM, YOUTUBE / Kunsthallebratislava
Manažér produkcie výstav: Filip Krutek	
Hlavná ekonómka: Denisa Zlatá	
Asistentka: Janette Flaškayová	
Personalista a mzdár: Anton Švanda	
Výkonný grafický dizajnér: Lukáš Kollár	

Zriaďovateľ /
Founder



Partners of the project /
Partners of the project



Kingdom of the Netherlands

tranzit.sk

Nadácia ERSTE je hlavným
partnerom iniciatívy tranzit. /
ERSTE Foundation is main
partner of tranzit



Program je realizovaný pod záštitou primátora
hlavného mesta SR Bratislava Matúša Vallo /
The programme is organised under the patronage
of the Mayor of Bratislava Matúš Vallo.



Bratislava



Kamel
Klub

Staromestská
knihovna
Old Town
Library



Mediálni partneri
/ Media partners



. t a s r .

· RADIO DEVIN

CITYLIFE.SK

Flash Art

GoOut

3/8 – 6/8/2022

Kurátorka /Curator:

Lýdia Pribišová

Realizované v spolupráci
s tranzit.sk/Organised in
cooperation with tranzit.sk.

Záhrada Vodárenského
múzea, Bratislava /Garden
of the Vodárenské Museum,
Bratislava (Devínska cesta
5364/1, Bratislava)

Pink Whale, Dvořákovo
nábrežie, Bratislava

A PLANT

A

V

A

L

S

I

T

A

R

B

E

L

L

A

H

T

S

N

U

K

Wild Garden Utopia

Kitti Gosztola
& Bence György Pálinkás

Wild Garden Utopia (Utópia divokej záhrady) je sci-fi fikcia prezentovaná prostredníctvom rozprávania príbehov, kolektívnej práce, spoločného stravovania, inštalácií a videa. *Wild Garden Utopia (Utópia divokej záhrady)* je úvahou: aký môže byť najlepší scenár po nevyhnutnom kolapse ekosystému Zeme.

V 40. rokoch 19. storočia sa do záhrady v Leidene dostal z Japonska jeden kus samičieho exempláru pohánkovca japonského (krídlatky japonskej) a čoskoro ho Utrechtská spoločnosť pre poľnohospodárstvo a záhradníctvo vyhlásila za „najzaujímavejšiu okrasnú rastlinu roka“. V roku 1870 William Robinson propagoval túto výnimočnú rastlinu vo svojej vplyvnej knihe *The Wild Garden (Divoká záhrada)* o rastlinách, ktoré dokážu rásť s minimálnou interakciou človeka napodobňujúc divočinu. A tak sa stalo módou mať divokú záhradu. Pohánkovec japonský čoskoro unikal zo zajatia a začal sa správať prirodzene, rozšíril sa do záhrad, a aj mimo nich.

V roku 2022 už pohánkovec japonský pokrýva obrovské plochy v Európe v Severnej Amerike. Tieto kolónie pochádzajú z jedinej samičej rastliny: nové potomstvo môže vyrásť len z fragmentu materskej rastliny alebo z jej odrezkov.

Kitti Gosztola & Bence György Pálinkás na túto rastlinu nahliadajú z antropocentrického hľadiska. Ide o rastlinu, ktorá dokáže zničiť infraštruktúru: domy, múry, cesty, ale vo svojom prirodzenom prostredí, v sopečnej krajine, je prvou rastlinou schopnou preraziť lávu a stať sa priekopníkom pre ostatné živé organizmy. V mestách robí práve to isté s betónom. Pohánkovec japonský sa snaží vybudovať nový ekosystém v nehostinnej mestskej krajine.

Utópia divokej záhrady sa odohráva v budúcnosti, keď na troskách starého ekosystému vzniká nový. V tejto ére primárneho nástupníctva vytvára priekopnícky druh pohánkovca japonského rozsiahlu monokultúru pokrývajúcu bývalý západný svet. Táto rastlina je kľúčovým zdrojom pre zopár preživších, kým sa o milión rokov nevytvorí rozmanitejšia rovnováha. Dovtedy musia s touto rastlinou nájsť zmier a používať ju na obživu, na budovanie prístreškov, ako i na hranie.

Gesto napodobňovania rastliny sa tradične spája so zberom úrody, keď sa ľudia zobia obilnými klasmi, organizujú sa alegorické sprievody, procesie, konajú sa oslavy úrody, slávnosti ukončenia žatvy. Vytvárať si z rastliny masky, snažiť sa ňou byť, oživovať ju a uctievať ju je postoj zakorenený v empatii voči prírode. V budúcnosti bude táto vzájomná závislosť ešte viac zrejmá, musíme ju mať už teraz na pamäti.

Wild Garden Utopia is a science fiction presented through storytelling, joint work, shared meals, installations and a video. *Wild Garden Utopia* is a wishful thinking: what can be the best-case scenario after the inevitable collapse of the earth's ecosystem.

In the 1840s a single piece of a female Japanese knotweed arrived at a garden in Leiden from Japan and soon it was named the “most interesting ornamental plant of the year” by the Society of Agriculture and Horticulture, Utrecht. In 1870, William Robinson promoted the extraordinary plant in his influential book *The Wild Garden* on plants that can grow with minimal human interaction imitating the wilderness. Having a wild garden has become fashionable. The Japanese knotweed soon escaped from captivity and started to act naturally, spreading into gardens, and beyond.

By 2022, Japanese knotweed covers huge areas in Europe and North America. These colonies originate from a single female plant: a new offspring can only grow from a fragment of the parent plant or from a rhizome.

Kitti Gosztola & Bence György Pálinkás look at this plant from an anthropocentric point of view. *We* see a plant that can destroy infrastructure: houses, walls, roads, but in its natural habitat, in a volcanic landscape, it is the first plant capable of breaking through the lava and pioneering for other living organisms. In cities, it just does exactly the same with concrete. The Japanese knotweed seeks to build a new ecosystem in the hostile urban landscape.

Wild Garden Utopia takes place in the future when a new ecosystem emerges from the ruins of the old one. In this era of primary succession, a pioneering species of Japanese knotweed is forming a vast monoculture covering the former Western world. The plant is a key resource for the few for the few survivors until a more diverse equilibrium is established a million years from now. Until then, they must find peace with this plant and use it for sustenance, for building shelters, and for play.

The gesture of imitating the plant is traditionally associated with the harvest, when people decorate themselves with ears of grain, allegorical processions are organised, harvest celebrations are held, and harvest festivals – the next year's food is celebrated. Dressing up as a plant, trying to be it, reviving it and worshipping it is an attitude rooted in empathy for nature. In the future, this interdependence will become even more apparent; for now it is something we need to bear in mind.